

3.	
こら なる!!	Here now! Naru!
そんなトコで 何ぼしよる	What ya doin' up there?
危なかけん 登ったらダメち 言っただろ?	Ain't ah told ya, no climbin' nowhere dangerous?
ばあちゃん アレ見て	Gramma, looky that.
アレ? 飛行機雲か?	What? The contrail?
4.	
飛行機に乗って 誰か来ろんだな	There's someone comin' in on that plane.
わっ	Ack!
早く 下りて来んか 釣り 上ぐっぞ	Ya comin' down from there now? Or do ah reel ya in?
うわ 下りる 下りるから	Augh! Naru's comin' Naru's comin'!
美和ネエが 探しよったけん はよ行け	Miwa-nee was lookin' for ya. Get goin' now.
うん 釣り針 はずして	Okay. Please unhook this.
もう 危ないこと すんなよ	Don't ya go doin' risky stuff no more!
うん	Okay!
5.	
なるっ!!	Naru!!
あん子は…本当に わかっちゃよつか。。。?	Does anythin' get through ta that Child...?
6. /	
7.	
やっと 着いたな	Finally made it here.
客待ちの タクシーに 乗っていくか	Guess I'll go catch a taxi.
あの。。。ここって タクシーとか いないんですか?	Excuse me... Aren't there any cabs around here?
いませんよー レンタカーなら こちらです	No taxis here! But I can get you a rental car.
8.	
運がよかね 兄ちゃん	Yer lucky, sonny boy.
オイが通らんかったら 七ッ岳郷まで 半日以上かかっぞ	If ah hadn't come by, might could take ya more'n half a day get ta Nanatsutake village!
は?	What?
半日歩かんば 目的地には 着かんよ	Ya might could walk half a day ta get where yer headin'
は?	What,
半日歩かんば!!	Might could walk half a day!!
エンジン音でまったく聞こえないんですけど	I can't hear you over the engine!!
もういいや 無視しとこ	I'll just ignore him.

まさか こんな絵に かいたような	I never expected I'd have
田舎の 出会いが できるとは	... A picturesque country encounter like that.
9.	
どうか？ 乗りごこちは	So how's it feel? Ridin' back there?
何だこれ意外と恥ずかしいぞ。。	Pretty embarrassing actually...
あ？ 聞こえん。	What? Can't hear ya.
どうもこうも	Not much to it...
10.	
受賞おめでとう半田君	Congratulations on winning the award Handa-kun.
ああ	Thanks.
さすが家元格が違いますな	Grand masters are certainly in a different league
半田 館長が呼んでっぞ	Handa. The director wants to speak to you.
ああ すぐ行く	Sure, I'll go see him.
お呼びですか 館長	You asked for me, director?
久しぶりだね 半田君	It's been a long time Handa-kun.
ご無沙汰してます	Sorry for not having kept in touch
11.	
半田君 君 いくつになったんだい？	Handa-kun, how old are you now?
はい 今年23になります	Sir? I turn 23 this year.
そうか。。 まだ若いのに	I see... For one still so young...
型にはまった字を書くね	... Your calligraphy is highly conformist.
あの。。 それは。。	I... Beg your pardon?
手本のような字というべきか	Whether I'd describe it as textbook-style
賞のために書いたものというべきか	Or simply contrived to win calligraphy awards...
実に つまらん字だ	Either way... It's just plain dull.
12.	
お言葉ですか館長	Director, with all due respect...
長いこと 展示館の 運営をしてると 目が肥える	I've acquired a discerning eye from all my years managing an exhibition hall.
君は	Did you...
平凡という壁を のり越えようと したか？	Even attempt to scale the wall of mediocrity?
なあ半田 さっき撮った 写真だけど	Say Handa, I took these photos earlier.
おいっ半田！！	Hey!! Handa!!
13.	
俺の字の何が悪い	What's wrong with my calligraphy!?
バカ！！お前 何やってんだ	What are you doing, you idiot!?
はなせ！！ 好き勝手 言いやがって！！	Let me go!! How can he spout insults like that!?

俺がどれだけ 苦労したかも 知らねえくせに	He doesn't even know how hard I've worked!
やっべ。。。嫌なこと思い出した。。。	Crap... That was an unpleasant memory...
さしがにマズかったか。。。	Guess that really was bad...
オラ 兄ちゃん 海だ海！！海！！	Look there sonny! It's the sea!! The sea!!
都会のモンは これが嬉しかっやろ？ 海がめずらしかろ？	City folks like that kinda stuff, eh? Don't see sea much back home, right?
何で上から目線	Don't patronize me.
14. /	
15.	
どうか？	Whaddaya think?
ウチの孫は 海が好きでなあ キャーキャー言っ 暮ぶと	My grandkid sure loves the see. Always a-squealin' with glee at the sight?
どうって	What's to think?
普通の海だ。。。	It's just ocean...
光ってるけど	Even if it's shining.
キレイに 見えないのは	Maybe it doesn't look pretty...
俺の心が 荒んでる せいかな？	Because my heart's grown hard?
16.	
うおっ	Whoa!
いきなり 止まるなよ。。。 (アバラが。。。)	Don't stop so suddenly (My ribs...)
オイが 送れるのは ここまでよ	This's as far as ah take ya.
あとは ヒツ チハイクで 行け	Take it the resta the way hitchhikin'.
あ俺も そっちのがいいわ	Oh sure, sounds good to me.
海がキレイに 見えんのはな 兄ちゃん	The see nt lookin' pretty ta ya... Sonny...
心が荒んでる せいじゃねえぞ	Ain't from yer heart growing hard.
午後から 曇るからだ	It's just 'cos it gets cloudy afternoons.
ああ。。。 そういうことか	Ah... Is that so.
17.	
海は 荒んだ時にこそ 見るもんぞ	The see's worth seein' 'specially when yer heart's gone hard.
わかっちょらんね	Ya just don't see that yet.
第一村人。。。	First villager...
なかなか 止まらんね	Ain't nobody stoppin'
止まれえええ	STOP!!
危ねえ 危ねえ	Watch out!
18.	

やっと着いた。。。	Finally made it here...
遠かったな	Man, what a trip.
おお 待ってましたよ 半田先生	Hello there! Ah was waitin' for you Handa-sensei.
管理人さん	Oh, the property manager.
東京から ご苦労でしたね	The trip from Tokyo was pretty rough right?
飛行機 揺れたでしょ	The plane bein' shaky and all.
揺れより 狭さが 気になって。。。	The cramped space bothered me more than the shaking.
それよりここって バスとか電車とか 無いんですか? (タクシーは。。。?)	What, I'd like to know is, does this place not have any buses, or trains, or anything? (or taxis...?)
19.	
バスは一日一本タクシーは電車で呼べば来るけど台数があまりなくてね	There's a bus that stops by once a day. You can phone for a taxi service to come get you, but there aren't many of them.
商店街に 用かある時は 車貸すよ	We tend to rent a car for going to the shoppin' district.
はあ。。。	Oh.
とりあえず一週間は 一人にしてもらっていいですか?	At any rate, could you leave me alone for a week?
書に 没頭したいんで	I want to immerse myself in writing.
ああわかってる	Sure, got it.
ちょっ 貸して カギ	Here... Lemme try the key.
すみません	Sorry
ゆっくり 書くといいよ	Take all the time you need for writin'
飯の心配もしなくていい	You won't have to worry about food either.
大きい荷物はあさって届くから	Yer belongin's should arrive the day after tomorrow.
20.	
ここって。。。誰も住んでないんですよ	Um... I thought you said nobody was living here.
あ。。。うん そうだよ	Oh... Yeah that's right.
何か。。。妙に生活感が漂ってるような。。。	Well... It feels strangely lived-in somehow...
えっ 気のせい。。。気のせいですよ	Eh? No, yer just imaginin' it, really.
21.	
やっぱり!! 誰かいる	I knew it!! Someone's here!!
ちょっ!! 半田先生 気のせいですって	Wait!! Handa-sensei, really you just imagined it!
22.	
何だオマエは	Who the hell are you!?

おおっ	Whoa!
あはは	Ah ha ha!
見つかったー	You found Naru!
管理人さん！！ 何ですかコイツは	Manager!! Who is this kid!?
この村の悪ガキです	She's the village scamp.
この家を基地にしてたみたいで	Seems to have made this house her base.
きちい。。。？	Base...?
あ コロニーですコロニー	Oh, more a colony, really.
いや。。。よけいわかんないし	Uh... That makes even less sense.
すみません 出て行くように言ったんですが	Ah'm terribly sorry. Ah told her to leave but...
23.	
兄ちゃん ジュノンボーイか!?	Hey mister! Are you a Junon boy?
は？	Huh?
こらなる！！ いきなり失礼だろ	Naru!! It's rude to ask questions like that.
美和ネエ言ってたよ	But Miwa-nee was sayin'...
ジュノンボーイはカッコイイんだって	... That Junon boys look really cool.
この兄ちゃんカッコイイな	This guy look really cool
ジュノンボーイだ	So he's a Junon boy.
それは間違っていないが この人は書道の先生だ	That's not entirely off the mark, but... This man is a master calligrapher
なるほどな郷帳！！ 字の書けるジュノンボーイだな	Oh! Naru knows village chief!! He's a Junon boy who can also do calligraphy!
違うって	No, that's wrong!
24.	
おい	Hey.
ジュノンボーイだと思うよ なるは	But he must be a Junon boy. Naru thinks so.
いやだからそもそもボーイって年齢じゃないでしょ？	Wel, no... He's past the age where you'd call him a "boy", see?
テレビに出る人は年齢を若く言うんだろ？ 美和ネエ言ってた	But don't TV people claim they're younger than they are? Miwa-nee said so.
おい。。。	Hey...
まあな。。。サバよむのも仕事のうちだろうな	Well, uh... Fudgin' numbers in their favour might be part of the job.
ああっ！！カウボーイ中年でもボーイだ！！	Oh!! And "Cowboys" are "boys" even when they're old!!
二”ヤ	Nya!
二”ヤア	Nyaaa!

すみませんね	Ah'm sorry about that.
あ 出てもらっていいですか？	Yeah. Could you leave too?
カギ!?	Locked!?
25.	
くそっ	Damn!
何が基地だふざけやがって	This is her "base", Huh? Like hell it is.
でも生活環境が整ってたのはラッキーだったな	But it's lucky that the place has some furniture.
26.	
どうやって入った。。。？	How did you get in here...?
なるも書きたい	Naru wants to do writin' too!
とうっ	Yaah!
二”ヤッ	Nya!
二”ヤア	Nyaa!
うん 悪くない	Yeah. Not bad.
27.	
「型にはまった」 「つまらん字だ」	"Highly conformist." "Just plain dull."
クソジジイが 気が散って仕方ねえ	That damn geezer... He keeps distracting me.
この家 ヤカンあるのか？	Is there a kettle in this house?
やっば トムガリコーンド派手に食わなきゃな	You gotta snack on corn cones in one fell swoop!
郷長はメタボリックだからいつずつでいいよ	Ah've got a metabolic condition so one at a time's enough for me.
何やって	What are you doing?
はっ!? 半田先生	Ah!? Handa-sensei!
おおっ 食べるか？ フィンガーコーン	Hey, want some finger corn?
28.	
はっ	Hup!
これすごいな	It's so cool!
ミミズだなミミズだろ？	These are worms aren't they?
なぜだ!!	HOW!?
まったく。。。 こんな穴あけちゃって	Good grief... Would you look at that hole.
怒ってやってくださいよ先生	You should scold her sensei.
美和ネエとタマもいた でも逃げた	Miwa-nee and Tama were here too... But they ran away.
29.	
板。。。あります？	Do you... Have any boards?

ベニヤ板なら	Ah have plywood...
それでいいです	That will suffice.
だああああ	Daaaaah!
ほらほら上手い上手い?	Looky here! Is it good? Is it?
おい。。。何勝手に書いてんだよ	Hey... I didn't say you could write anything.
かたいこと言うなよジュノンボーイ	Don't be all uptight, Junon boy.
ジュノンボーイじゃねえって	I'm not a Junon boy.
30.	
お前に「こといしなる」って名前があるように	Just like you have the name "Naru Kotoishi"
俺にも名前がある	...I too have a name.
うっ	URG!
なぜわかったナルの名前!!	How didja know Naru's name?!
バカにしてんのか バカなのか どっちだ?	Are you really that stupid, or do you think I am?
なるも知ってるぞ ジュノンボーイの名前	Naru knows yer name too, Junon boy.
ああ。。。よかったね (流)	Great... Good for you.
ひらめ方が古いな。。。	Pretty old fashioned insight style...
ジュノン武男!!	Takeo Junon!!
半田清舟 ジュノンはともかく武男は何だ!?	Handa Seishuu. Junon I can see, but why Takeo!?
31.	
へえー中学生のペンネームみてえ	Heh, that's like a middle schooler's pen name.
雅号だ	That's Nom de Plume.
不格好だが。。。いいか。。。	It doesn't look too hot... .. But it'll do.
ただいま	I'm home.
おっかえりー	Welcome home!
(何でまだいるんだよ。。。)	(Why are you still here...?)
こんな時何で言うんだっけ	What is it they say now?
ごはんにする?お風呂にする?	"Would you like dinner first, or a bath?"
帰れよ	Go away!
いいじゃん もっと先生の字見たいもん	It's okay! Naru wants to see more of Sensei's writin'!
先生上手いねー	Yer real good Sensei!
下手じゃダメだろ。。。	Well yeah, since I have to be...
うんっ	Yeah!
32.	
学校の先生が書いた字みてえだもん	It's just like how teachers write.
あ そうだ 夕飯は 郷長が。。。	Oh right! For dinner, village chief will--

33.	
何するんだよ	What are you doin'!?
自分の字だろ	That's yer own writin'!
うるさい	Shut up!
お前に俺の字の何がわかる	What do you know about my writing!?
知った風なこと言うな	Don't talk like you know anything!
いてっ	Ow!
ちょっと!!	Hey!!
34. _____ / (俺は最低だ)	(I'm horrible)
35.	
何!? この優しさ	What's with the sweet words!?
は? 島に行くって? また何で?	Huh? You're going to an island? Why's that again?
親父が。。。頭冷やして来いって。。。	Dad said... I should go cool my head...
36.	
お前は書道家の前に人間として欠けてる部分があるって	He said, "before you can be a calligrapher, first overcome your flaws as a human being."
ぶっ	Pfft!
お前。。。なに笑ってんだよ	What're you laughing about!?
杖ついたジイさん殴ったんだ 同情の余地無しだ	You punched an old man who uses a cane. There's no sympathy for you.
う。。。	Urg...
あのジイも親父もわかってねえんだよ 賞をとるために字を書くんだ	Dad and that geezer just don't get it. Sure, I write calligraphy to win awards.
基本に忠実に書いて 何が悪い	My writing is faithful to the fundamentals. What's wrong with that?
くそっ	Damn it!
お前なあ。。。	Okay but....
そんな気分でジイ書いてて楽しいか?	Is it any fun for you, writing calligraphy that way?
37.	
基本こそが一番美しいに決まってる	The fundamentals definitely make the most beautiful writing.
俺は悪くない	I'm not wrong about that.
はあ。。。	Man...
ちょっとセンチメンタルになっちゃったな	I got a bt sentimental there.
そーか	Got it!
(独り言聞かれた!!)	(She heard me talking to myself!)
38.	

センチメンタルって何だ? センチメートルならわかる	What's "scentymental"? Naru knows what "centimeter" is...
そして歌は自作か	Did you write that song by yourself?
何の用だよ	What do you want!?
俺は謝らないぞ	I'm not going to apologise.
何で先生があやまるんだ?	Why would you apologise, Sensei?
なるが先生の嫌なことやったのに	Naru's the one who was pesterin' you.
それでな	And so...
字を書き直してみたんだ	... Naru tried rewritin' yer words.
写し書きしたんだけど	Naru copied them, but...
やっぱり先生みたいには書けないな	... Naru just couldn't write them the way Sensei does.
39.	
ごめんなさい	I'm sorry.
お。。。おい	H-Hey...
お前は何も悪くないだろ。。。	You didn't do anything wrong...
ゆるしてくれるか?	Then you forgive me?
..... ああ Yeah
40.	
許すもなにも。。。 !!	It's not like there's anything too-- !!
おい。。。 どうしたんだよ	Hey... What's the matter?
よかったあああ	THanK GOOoDneSs!
ゆるしてくれたよかった	I'm so glad... ... you forgave me.
あやまるのってすげえ怖いな	Apologisin' is so scary.
でもあやまってよかった	But... I'm really glad I did.
41.	
怒鳴ったごめんな	I'm sorry ... I yelled at you.
ん?	Hm?
何でもないさっさと立て	It's nothing. Come on, get up.
うん	Okay!
42.	
それにしても	Still...
キレイに模写したな	... you sure copied them neatly.
うん マネしやすかった	Yeah. But it was easy.
先生の字手本みたいだから	Sesnei writes just like the workbook.
何でことすんだよお	What'd you do that for!?
あ すまん 条件反射だ	Oops, sorry. Just a reflex.

つーかお前 何でキレられたか わかってねーな	No, wait, you wouldn't get why I flipped out.
こんなの練習書きだから	This is just practice calligraphy.
捨ててもよかったのに	It's meant to be thrown away.
43.	
はははは	Hahahaha!
そっちが先にやってきたんだからな	You did it first!
あれ。。。？	Huh...?
先生。。。？	Sensei...?
44.	
せんっ	Sen--
ぶはあ	BWAAH!
二”ヤ	NYAAA!
おどかすなよー 死んだかと思った	That scared me! Naru thought you drowned.
複が重くて沈みそうだ。。。	My clothes are heavy and dragging me under...
おいおい!! 都会のモンは これだから	C'mon!! City kids are like that!
そんな時は こうするんだ	This is what you do.
何だそれ!!	What the heck!?
まずTシャツの首をふさいで	First, plug up the neck of yer T-shirt.
すそから空気を取りこむ	Now catch a bunch of air under yer shirt.
おおっ	Ohhh!!
45.	
あとは 泳ぐのみ	Then you just swim.
おおっ なんかガラにもなく 感心してしまった	Wow!! I'm kinda impressed, in spite of myself.
いつもこんな深いトコで泳いでんのか?	Do you always swim in water this deep?
ウン	Yup.
子供のパワー恐るべし	Kids have terrifying energy.
先生!!いいものを見せてやる	Sensei!! Naru'll show you somethin' neat!
あの壁に登ったら すげえ夕日が見れんの	If you climb that wall you get to see an awesome sunset.
ちょっと待て。。。この防波堤を登るのか?	Hold on a minute... You're climbing this levee?
うん登らないと見れない	Yeah, you can't see it unless you climb.
いいよ夕日なんて	I can live without that.
空を見てみろこんな曇ってちゃ見えない	Look at the sky. You can't see anything through those clouds.
46.	

登ってみないとわからない	You'll never know unless you try climbin'.
見ようとしないと見えない	If you don't try to look, you don't get a look.
二”ヤア	==nyaaa!
危なえ	Look out!
だいじょーぶ だいじょーぶ ちょっとあせ っただけ	It's all right. It's all right. Hurried too much.
とうちゃく	And there!
47.	
先生も早く来い	Hurry on up, Sensei!
この壁を越えなきゃ 何も見えないぞ	If you don't climb the wall... You won't get to see it!
48. /	
49.	
なっ キレイだろ?	See? Isn't it pretty?
50.	
本当だ	It really is.
51. /	
52. /	
53. /	
54.	
アハハハハハハ	AHHAHAHAHAHAHA!
55.	
楽しかった	That was fun.
56.	
何だ?川藤か。。。	What? Oh, it's you, Kawafuji...
掃除してた	I was cleaning up.
ああ。。。 どうか やっていけそうだ	Yeah... I feel like I can work here.
親父が俺をこの島に来させた理由なんとなく わかったよ	I kinda see the reason why dad had me come to this island.
いい字が書けたら出ひんする	If I do some good work I'll want to submit it.
そんな時はよろしく	You can help out then.
あと。。。 館長に謝っといてくんねえ?	For now... Would you apologise to the director for me?
57.	
俺も悪かった。。。	I was wrong too...
自分で。。。?自分ではまだムリ	Do it myself...? No way, that's impossible.
ガキが来たから切るぞ	There's a kid coming, so I'd better go.

籠城するんだよ	Gotta lock down the castle.
58.	
よしこれで入って来れまい	Good, now she can't just waltz in.
そーだな	That's right!
管理人っ!!!	MANAGER!!
62.	
荷物は以上ですね ハンコをお願いします	That should be everything. Please stamp this form.
はあ	Okay.
荷物の運び入れは手伝ってもらえないんですか？	Could you help me bring them inside?
ウチはそういうしないで	Our company doesn't do that.
あ。。。 そうですか	Oh... I see.
はあ。。。	Man...
競争する業者が無いとサービスは低下するばかりだな	Customer service turns lousy when they don't have any competitors.
63.	
とはいえやらねえとはじまんねえしな	Anyway... I need to set it up to get started.
戦闘モード	Combat mode activated!
朝から元気だな先生は	Yer pretty upbeat this mornin', Sensei.
あれ？戦闘モードはどこに行ったのかな？	Huh? Where'd you go, combat mode?
うおっ!! ダンボールがいっぱいだ	Whoa!! Lot's of boxes!
64.	
アルピニストなるマッターホルンに登ります	Alpinist Naru climbs the Matterhorn!
コラ登るな	Hey! Don't climb those!
俺は荷物の片付けで忙しいんだ	I'm busy putting these boxes away!
えーせっかく遊びに来てやったのにー	Awww! But Naru came all this way to play with Sensei!
恩着せがましいなオイ	Don't be condescending!
なるも手伝う	Naru'll help too!
ここでガムテープはがすな!!	Don't peel off the tape out here!!
軽いやつなら持てるな	Carry in boxes that aren't heavy.
うん	Sure!
猫の手も借りたいんだ 仕方無いか	I need all the help I can get. Not much choice.
これ持つー	Naru'll carry this one!
お前。。。箱にさわるな 家の中のそうじしろ	You... Don't touch the boxes. Just clean up inside the house.

それがいいな	That sounds better.
65.	
俺が持ち込んだ箱を開けて中のものを言う通りの トコに置くんだぞ	Open the boxes as I bring them in. Then put the contents away where I tell you.
それなら簡単だ	That's easy!
ほら	Here.
お前楽しそうにガムテープ開けるな。。。	You're having fun pulling the tape off...
たまたまばこ	It's a treasure box...
何だよその目は 商売道具だ	What's that look for? They're the tools of my trade.
棚の上に置いとけるよ	Set that on top of the cabinet.
66.	
ばあさんになるぞ	You'll turn into an old lady.
次はどれだ	Which one's next?
テレビ	It's a TV!
パソコン つかむな 重い	It's a computer! Don't grab it, it's heavy!
67.	
ネットをつないで業者から仕事をもらう	I connect to the web to get work from clients.
へ——	Huh...
本のタイトルロゴとが店の看板を書かせても らうんだ	They have me write things like logos for books or signboards for stores.
へ——	Huh...
ネットかぁ。。。	The web, huh...
わからないならわからないって言えよ	If you don't understand, then just say so.
美和ネエ言ってた「えろさいと」見るやつ	Miwa-nee said that ... You can look at "sek-see sights" there.
ストップ ザ 裏サイト	STOP! THE! ILLEGALNESS!
今度美和ネエ連れて来い	Bring Miwa-nee with you next time.
何で?	Why?
説教するから	I'll straighten her out.
68.	
ふ——	Whew...
マジで投げ出すち秒前	Can I stop already...?
こんな片付くわけねえよ。。。	There's no way I can finish all this...
? こんなもん入れたっけ?	? How'd this get in here
栄華賞の時の写真家。。。	Pictures from the Eika prize...
69.	
みんないい笑顔で写ってやがるなあ	We're all smiling in this one.

「あいつ館長殴ったんだって」	“They say he punched the exhibit hall director.”
「何様だよ」	“Who’d do that?”
「館長の顔を潰したんだ書道界では死んだよ うなもんだ」	“He smashed the director’s face. Now he’s basically dead to the calligraphy world.”
「ちょっといい賞もらったからって」	“Just because he won a decent prize.”
「礼儀知らずな」	“He has no manners.”
「話しかけんな同類と思われるぞ」	“Don’t talk to him. They might think you’re like him.”
「あいつにはかかわるな」	“Stay away from him.”
70.	
ああなんだろう。。。	Man, what’s causing...
この孤独感	... This sense of isolation?
とりあえず寝よう。。。	I’ll sleep for now...
布団。。。いいところに布団があるぞ	My futon... It’s laid out at a perfect spot.
ふっと——ん	Futooon.
ああ ごくらくだ	Ahh, this is heaven
71.	
とっくに投げ出してやがる	I kicked her out ages ago!
しかも心なしか散らかってるような	Also... There’s crap everywhere.
うーん	Nnnng!
うっ	Urg!
うらしまー	Urashima!
クソガキ	Damn kid.
72.	
ババアなりやがれ	Turn into an old hag.
おうー 竜宮城だー 楽しいなー	Whoa! It’s the dragon palace! This is so much fun!
すっげえなあ 先生にも見せたいなあ	It’s awesome! I wish Sensei could see this!
なるちゃんそろそろ帰る時間だよ	Naru-chan, It’s time for you to go home now.
おみやげにこれをあげよう	I’ll give you this as a souvenir.
おおっ シメサバ ふとっ腹だな	Whoa! Fishcess, yer pretty loaded!
シメサバ？ヒメサマじゃなく？	“Fishcess”? Not “princess”?
わかってるね絶対に開けちゃダメだよ	Now remember, you must never open that box.
うん ありがとうシメサバ	Okay. Thank you, fishcess!
73.	
シメサバ	Fishcess!
どんな夢だよ	What were you dreaming about?
うらしまの夢見た	About Urashima.

タイやヒラメがビチビチしてた	There were snappers and flounders dancin' around!
ふーん	Hmmm.
でそれは何だ？	So what's that you've got?
たまたまばこ	It's a treasure box!
うそつけ	You liar.
74.	
たまたまばこ なるがもらった	Naru really got this reassure box!
うそだね それは書道の道具だ	Don't lie. Those are calligraphy tools.
うそじゃないよ。。。	It's not a lie...!
そんなに玉手箱と思うなら開けてみれば？	If you're so sure it's a treasure box, then why not open it?
でもでもっシメサバが開けるなって	But, but... Fishcess told Naru not to open it!
ばあちゃんになるかも	Naru will turn into an old lady!
じゃあそれは書道の道具だ	Gotcha, so they're calligraphy tools.
ちがああう	No, they're not!
ぜったい	This definitely ...
ぜったい たまたまばこ	Has to be... A treasure box!
75.	
お 静かになった	Huh. It got quiet in there.
どうだ？	Well?
現実は厳しいだろ	Reality can be cruel, huh?
76.	
なあ	Right?
おっ	Heya!
77.	
先生どっか行った	Where'd Sensei go?
何だ先生って昨日の兄ちゃんか	Huh, "Sensei" is the sonny boy from yesterday?
じいちゃん先生のこと知ってたんだな	You already know Sensei grampa?
78.	
ありえん (x5)	It can't be (x5)
ババアじゃなくて ジジイになった	She didn't turn into an old hag... She turned into an old geezer!
先生！	Sensei!
79.	
。。。 はい。。。	...Yes...?
引っ越しやろ	Movin' in are ya?

これから手伝い行くけんね	Got some help on the way.
え？ 手伝いって。。。	Huh? Help...?
変なじいさんが来たろお	Ya seen that kooky old man?
変なじいさん	Kooky old man...
なるちゃんのじいちゃん	He's Naru-chan's grampa.
ああ。。。	Ah...
あん人玄関から入らんけん	That man don't never use the front door.
気いつけれよ	Ya be careful, now.
80.	
おおっ戻って来た	Heey! Ya done come back!
先生！	Sensei!
脅かしてスマンじゃったね	Sorry ah went an' scared ya.
第一村人	First villager...
先生 かせに来たよな	Sensei, we all come ta pitch n.
え	Huh?
ごめんね 遅くなって	Sorry we took so long.
え え	Huh? Huh?
ありゃよか男ん来たね	My, we got a fine right man here.
81.	
/	
82.	
先生も仕事仕事	Sensei, you get to work too!
え。。。 ああ	Huh... yeah...
お前が呼んだのか？	Did you call them over?
誰を？	Call who?
あの。。。 村人たち	Uh... The villagers.
呼ばないよ	No.
みんなひっこしの車見て集まった ひっこしめずらしいから	They all saw the movin' van and came. We don't have anybody move in much.
でも みんな他人だし	But... I'm a stranger.
そんなことしてもらうわけには。。。	There's no reason for them to do that...
おい 先生 早よ来んば	Hey, Sensei! If'n ya don' come...
勝手に箱開くっぞ	Ah'll open yer boxes myself!
!! それはちょっと	!! Wait don't!
はははとりあえず箱は家に入れれば良かね	Hahaha! Ah'll just get 'em in the house.
83.	
/	

Barakamon is a slice of life manga about Seishuu Handa, a calligrapher from Tokyo. After getting into trouble at a calligraphy contest he uproots his life and moves to an island on the Westcoast of Japan. There he gets his first experiences with country life, and finds out he doesn't know a single thing about a daily life that's not in the city. Through meeting a local kid called Naru, who calls Seishuu 'Sensei', he learns how to navigate the intricacies of the rural life, and through that he finds himself again.